

**3 февраля 2020 не стало Евгения Владимировича Витковского, последнего поэта Серебряного Века.**



Человека, создавшего школу перевода, породившую плеяду переводчиков божьей милостью.

Поэт, переводчик, историк литературы, **ЧЕЛОВЕК**, с чьим именем было связано практически всё лучшее, выпущенное «Водолеем» за последние 18 лет.

Евгений Владимирович – это серии «Серебряный век.

Паралипоменон»,

«Малый Серебряный век», -

возводившие и сумевшие извлечь из небытия уже более 70 поэтов

Серебряного Века, это серия «Звезды зарубежной поэзии», это трехтомник «Семь веков английской поэзии», трёхтомник «Франция в сердце» переводов французской поэзии, это три выпуска альманаха «Век перевода», это грандиозный двухтомник переводов «Вечный слушатель», это цикл романов «Земля Святого Витта» и «Чертовар», это колоссальный эпический поэтический цикл «Град Безначальный», выведший автора в самый первый ряд русских поэтов, это книги Т. Крамера, Р. Сервиса, антология «Раздол туманов», это замечательные люди - поэты и переводчики, которых он привлек к выпуску многих водолеевских книг.

Количество сделанного им до «Водолея» и вне «Водолея» невообразимо.

Наверно он и сам не смог бы всё перечислить.

Он мог только СДЕЛАТЬ это.

Эпоха Евгения Владимировича Витковского не заканчивается. Она меняет характер своего движения и развития - с линейного на циклическое. Потому что его книги - это постоянное возвращение к ним, новое узнавание прочитанного, постоянное приращение читателями, мыслями, стихами. Его служение поэзии - великий подвиг.

Это подлинная, зримая вечная память.

**ИЛЬЯ БУДНИЦКИЙ**

**В этом номере публикуется подборка стихов Евгения Владимировича Витковского, присланная им для Альманаха «Витражи».**

## **ЕВГЕНИЙ ВИТКОВСКИЙ**

*Родился 18 июня 1950 года в Москве. До отмены в СССР цензуры печатался как поэт-переводчик; опубликовал множество переложений из Китса, Уайльда, Киплинга, Рильке, Рембо, и других. В 1990-е годы подготовил к печати четырехтомную антологию поэзии русского зарубежья «Мы жили тогда на планете другой», трёхтомное собрание сочинений Георгия Иванова и многое иное. В 2003 году создал сайт «Век перевода» ([www.vekperevoda.com](http://www.vekperevoda.com)), в 2005 и 2006 годах издательством «Водолей Publishers» по материалам сайта изданы антологии русского поэтического перевода XXI века – «Век перевода». Лауреат премии «Серебряный век» за 2014 год, эксперт Союза переводчиков России, поэт, переводчик, романист, главный редактор(бывший) издательства «Водолей».*

**Стихотворения из новой книги «Град безначальный»**

## **BELLUM OMNIUM CONTRA OMNES\*. 1918**

Ядовитые газы германской войны.  
Дирижабли, прививки, котлы, суррогаты.  
Как мы были в те годы бездарно бедны!  
Как мы были в те годы бездарно богаты!

То цилиндр, то берет, то картуз, то чалма,  
и ходили б часы, только сломаны стрелки.  
Эту кашу Европа варила сама,  
и она же в итоге облизет тарелки.

Если жалко алмаза – сойдет и корунд.  
Если жалко ведра – так сойдет и бутылка.  
Первой скрипкою будет какой-нибудь Бунд,  
и дуэтом подхватит какая-то «Спилка».

То ли хлор, то ли, может, уже и зарин.  
Миномет на земле, а в руке парабеллум.

Аспирин, сахарин, маргарин, стеарин  
и пространства, где черное видится белым.

А еще есть Верден, а еще Осовец,  
и плевать на эстонца, чухонца, бретонца,  
а еще есть начало и, значит, конец –  
все двенадцать сражений за речку Изонцо.

А еще ледяное дыханье чумы,  
а помимо того – начинает казаться,  
что на свете и нет ничего кроме тьмы,  
комбижира, кирзы и другого эрзаца.

И ефрейтор орет то «ложись!», то «огонь!»  
и желает командовать каждая шавка,  
и повсюду Лувен, и повсюду Сморгонь,  
и не жизнь, а одна пищевая добавка.

И кончается год, а за ним и второй,  
а на третий и вовсе отчаянно плохо,  
а Россия обходится черной махрой,  
а Германия жрет колбасу из гороха.

И события снова дают кругалю,  
потому как нигде не отыщешь в конторах  
ни селитры, ни серы, ни даже угля,  
и никто не заметил, что кончился порох.

Полумесяц на знамени бел и рогат,  
окровавлены тучи, и длится регата,  
и по Шпенглеру мчится Европа в закат,  
незаметно пройдя через пункт невозврата.

\*Война всех против всех

**НАФТАЛИ ФРЕНКЕЛЬ. БРЫЗГИ ШАМПАНСКОГО. 1926**

Что за яблочко в пасти у здешнего льва?  
Даже звезды зимы от вранья косоглазы.

Но на сердце доселе хранят острова  
пир во время чумы, пир во время проказы.

Внук раввина впервые за много веков  
и монахам и уркам готовит подачки,  
и летят в Антарктиду с родных Соловков,  
цепenea от страха, полярные крачки.

Только этим плевать на слова директив,  
подневольной толпой исполняемых тупо,  
здесь правительство нынче – чахотка и тиф,  
и свирепствует круп хуже Фридриха Круппа.

Полагается двигаться верным путем  
и, приветствуя радостный труд перековки,  
четвертинку столетья отрезать ломтем  
под икру и шампанское в рабской столовке.

Что ж не праздновать тут, с дорогою душой  
к Неффалиму-владыке тихонько подсыпьясь?  
Он умеет устраивать хипиш большой,  
никому не позволив устраивать хипес.

Убедит он любой ненадежный притон  
не играть с гепеу ни в лапту, ни в горелки,  
он-то знает давно, на который чарльстон  
покупаются лучше всего недострелки.

Новогодней баланды глубокий черпак  
причитается каждому в нынешнем цирке,  
чтобы каждый сплясал новогодний гопак,  
ну, а если не спляшет – сгниет на Секирке.

Четверть века упало в довременный мрак.  
потому-то и времени нынче не жалко.  
И танцует с троцкистами весь женбарак,  
и одета по моде любая хабалка.

И в подпите решив, что была не была,  
этот остров не хуже, чем всякий соседний,  
на узбекском рубабе играет мулла,  
напевая негромко про «есть наш последний».

И на многие страсти сейчас неделим,  
среди урок, красиво одетых-обутых,  
разомлев, размышляет завхоз Неффалим  
о родной мастерской на Больших Арнаутах.

Кто узнает, что выпадет нам в январе?  
И молчит монастырь, и не ведает гнева,  
а его протопоп и заезжий кюре  
крестят слева направо и справа налево.

И колеблется вечность на Божьих весах,  
И рождается кашель в груди нездоровый,  
и гармоникой страшной висят в небесах  
багрецы высоко над страной багровой.

И сиянье полярное пляшет фокстрот,  
освещая тропу от варяга до грека,  
и приветствует весь соловецкий народ  
четвертинку вторую двадцатого века.